



Летом Квак и Жаб вместе уплетают мороженое, осенью убирают листья, зимой мчатся с горы на санках, а весной... встречают весну. Настоящие друзья всегда вместе. Круглый год!

Американский классик Арнольд Лобел – автор более семидесяти книг для детей. Его серия «Квак и Жаб» переведена на семь языков.



Арнольд Лобел

КВАК И ЖАБ



КРУГЛЫЙ ГОД

Я
ЧИТАЮ
САМ

КВАК И ЖАБ КРУГЛЫЙ ГОД



Арнольд Лобел



Москва 2011

УДК 821.111(73)-93
ББК 84(7Сое)-44
Л68

Арнольд Лобел

КВАК И ЖАБ КРУГЛЫЙ ГОД

Иллюстрации автора

Перевод с английского *Евгении Канищевой*
Автор проекта *Алиса Вест*

ISBN 978-5-903497-53-9

Для младшего школьного возраста

© А. Лобел, текст и иллюстрации, 1970
© Е. Канищева, перевод, 2010
© «Розовый жираф», издание на русском языке, 2011

Детское издательство «Розовый жираф»
125167, Москва, 4-я ул. 8 марта, 6а
Отдел реализации: +7 (495) 514-0948
www.pgbooks.ru
Вдохновитель Макс Джикаев

Подготовка к печати ООО «Виртуальная галерея»
Подписано в печать 3.06.2010
Формат 70X100/16. Бумага офсетная
Печать офсетная. Тираж 7 000 экз. Заказ 1573
Отпечатано в ОАО «Типография «Новости»
105005, Москва, ул. Ф. Энгельса, 46

Все права защищены, включая право на частичное и полное
воспроизведение в какой бы то ни было форме

Опубликовано по соглашению с «ХарперКоллинз паблишес, инк.»
Published by arrangement with HarperCollins Children's Books, a division
of HarperCollins Publishers

СОДЕРЖАНИЕ

С ГОРКИ 4

ЗА УГЛОМ 18

МОРОЖЕНОЕ 30

СЮРПРИЗ 42

НОВЫЙ ГОД 54



С ГОРКИ

Квак стоял на крыльце у Жаба и колотил в дверь.

– Жаб, вставай! – кричал он. – Зима пришла. Выходи скорей! Гляди, как здорово!

– И не подумаю, – донеслось из-за двери. – Ради какой-то там зимы из-под одеяла вылезать? Ещё чего!

– Но ведь красиво же! – не отступал Квак. – Бежим играть!



– Что я, маленький? – пробурчал
Жаб. – У меня и одежды тёплой нет.

– А я тебе принёс.

Квак вошёл в дом, вытащил Жаба из кровати и надел на него пальто прямо через голову. Потом натянул на друга лыжные штаны. Потом нахлобучил ему шапку и давай шею шарфом обматывать.





– Караул! – вопит Жаб. – Спасите, помогите, меня душат! А главное – кто?! Мой лучший друг!

– Да не душат тебя, – объясняет Квак. – Тебя кутают!

Друзья вышли на улицу и потопали по снегу, оставляя глубокие следы.

– Давай с горки на санках кататься, – предложил Квак.

– Ни за что, – ответил Жаб.

– Не бойся! – сказал Квак. – Ты же не один, мы вместе. Здорово будет, вот увидишь! Р-раз – и помчались! Ты впереди садись, а я сзади.



Санки заскользили по склону.

– Ура! – крикнул Квак.



Крикнул – и вдруг
как свалится с санок.

А Жаб помчался вниз, набирая
скорость, всё быстрее и быстрее,
между камнями, мимо деревьев...

– Квак, как хорошо, что ты со
мной!





Санки с Жабом перелетели через сугроб.

– Без тебя бы я не справился, Квак! И кстати, ты прав: зима – это здорово!



Санки неслись с горки, а навстречу летела ворона.

– Привет, ворона! Погляди, как мы с Кваком санками рулим!

– Жаб, – сказала ворона, – вообще-то ты на санках один.

Жаб оглянулся.

– Я ОДИ-И-ИН! – завопил он. – Квак, где ты?! Где ты, Квак?!





И тут – бабах! – санки врезались
в дерево.



Бубух! – налетели на камень.



Шмяк! – застряли в сугробе.



– Я здесь! – крикнул Квак, сбегая с горки.

Он вытащил Жаба из сугроба.

– Жаб, я всё видел. Ты прекрасно управлял санками. Сам! Ты молодец!

– Ничего я не молодец, – вздохнул Жаб. – Но одно дело я сейчас сделаю. Сам. И у меня прекрасно получится.

– Какое такое дело? – спросил Квак.

– Домой пойду, – ответил Жаб. – Зима – хорошо, а одеяло – лучше!



ЗА УГЛОМ

Квак и Жаб попали под дождь.

– Бежим ко мне, – говорит Квак, – мой дом ближе!

Пока добежали, вымокли до нитки.

– На мне сухого места нет! – жалуется Жаб. – Всё, день испорчен!

– Ничего не испорчен. Мы чай будем пить, с тортиком. За это время и дождь пройдёт. Иди поближе к печке, твоя одежда быстро просохнет. А я тебе пока одну историю расскажу.



– Ну давай, – согласился Жаб.



— Давно это было, — начал Квак. — Я был ещё лягушонком. И вот однажды в холодный серый день папа шепнул мне на ушко: «Сынок, ты не смотри, что сегодня так пасмурно и уныло. Весна уже за углом!»

«За углом?!»

И я бросился искать этот угол.
Ведь я так ждал весну!

Я бежал и бежал по лесной тропинке... Наконец-то угол! «Вдруг за ним весна?» – подумал я.





– И что? – спросил Жаб. – Она там была?

– Нет, – развёл руками Квак. – Там была только ёлка. И ещё три камешка. И сухая трава.



Тогда я побежал на поляну. Бежал, бежал и опять наткнулся на угол. «Может быть, за ним весна?» – подумал я.



– И что? – спросил Жаб. – Была она там?

– Нет, – покачал головой Квак. – Там был только старый пенёк, а на нём дремал червяк.





Тогда я спустился к реке и долго шлёпал вдоль берега, пока не увидел угол. «Наверно, за ним весна!» – подумал я.



– Ну и что, была она там? – спросил Жаб.



– Нет, – ответил
Квак. – Там была толь-
ко ящерица. Она играла со своим
хвостом.

– Небось устал ты в тот день, –
сказал Жаб.

– Устал, – подтвер-
дил Квак. – Да ещё
дождь начался.

И я побежал
домой. Бежал,



бежал и тут увидел прямо перед собой угол. Смотрю – а это угол моего дома!

– И ты за него повернул?

– Ещё бы!

– Что же ты там увидел? – спросил Жаб.





— Много чего, — ответил Квак. —
Закат увидел. Маму и папу — они
махали мне и улыбались. На дереве
пели птицы. А в саду у нас расцве-
ли цветы!

– Так это весна пришла! – догадался Жаб. – Значит, это был нужный угол!



– Да, – кивнул Квак. – Я его нашёл. Тот самый угол, за которым была весна.

– Гляди, Квак, – сказал Жаб, – а дождь-то кончился. Ты был прав!



Друзья выскочили на улицу
и сразу завернули за угол —
а вдруг?..

И они не ошиблись — за углом бы-
ла весна.

МОРОЖЕНОЕ

Однажды летним днём Квак и Жаб сидели у пруда. Было очень жарко.

– Вот бы сейчас мороженого... – размечтался Квак. – Сладкого такого, холодного...

Жаб обрадовался:

– Здорово ты придумал, Квак! Знаешь что, ты посиди тут, только не уходи никуда. Я мигом!

Жаб побежал в магазин и купил два рожка шоколадного пломбира.



– Квак его обожает, – сказал Жаб,
лизнув мороженое. – И я тоже.



И, держа мороженое высоко над головой, Жаб поспешил к пруду, где его ждал Квак.

Что-то прохладное и мягкое шлёпнулось ему на руку и поползло к локтю.

«Мороженое! – догадался Жаб. – Тает на солнце!»

Он зашагал быстрее. А мороженое всё таяло и таяло. Липкие шоколадные капли одна за другой плюхались ему на голову.

– Оно же сейчас всё растает! – разволновался Жаб.



Мороженое уже не капало — оно текло. Брызги летели во все стороны, стекали по курточке, пятнами расплывались на штанах...

— Я ничего не вижу! — вопил Жаб. — Квак, помоги мне!



А Квак спокойно сидел у пруда,
поджидая друга. Вдруг мимо него
пронеслась мышка.



– Я такое видела, такое видела! –
пищала мышка на бегу. – Страшное
чудище! Огромное, бурое!



– И всё в каких-то ветках и листьях! Спасайтесь! Оно идёт сюда! – тараторила белка, взбираясь по стволу.



– Оно ужасное, оно рогатое! Спасайся кто может! – верещал заяц, шмыгая в кусты.



Квак спрятался за камнем – так,
на всякий случай.

И тут вдали появилось чудище.
Появилось и начало приближаться.

Огромное и бурое. Всё в ветках
и листьях. Ужасное и рогатое.



Чудище спотыкалось, шаталось
и звало:

– Квак! Где ты, Квак?

– Мошки зелёные! – прошептал
Квак. – Какое же это чудище? Это
же Жаб!



Тут Жаб споткнулся и вверх тор-
машками полетел в пруд.

Он пошёл ко дну, но тут же вы-
нырнул.

Квак вытащил друга на берег.

– Квак! – всхлипнул Жаб. –
Растаяло наше мороженое! Наше
сладкое,
холодное...



– Не беда, – сказал Квак. – Я знаю, что делать.

Квак и Жаб со всех ног побежали в магазин.

Они купили два рожка шоколадного пломбира. А потом уселись в тенёк под деревом и съели своё мороженое – сладкое, холодное.

Вместе.



СЮРПРИЗ

Стоял октябрь. С деревьев облетели все листья. Облетели и теперь лежали на земле.

– Я вот что сделаю, – сказал сам себе Квак. – Я Жабу сюрприз устрою. Прокрадусь к нему во двор да и соберу все листья. Вот он удивится, когда увидит!



И Квак пошёл в сарай за
граблями.



Тем временем Жаб выглянул в окно и нахмурился:

– Ох уж эти листья! Всё ими засыпано, шагу ступить негде.

Он достал из чулана грабли и сказал:

– Пожалуй, устройю я Кваку сюрприз. Сгребу у него во дворе все листья в кучу. То-то он обрадуется, когда увидит!



Квак побежал по лесной тропинке, чтобы случайно не столкнуться с Жабом.



А Жаб пробирался сквозь высокую траву, чтобы Квак его не заметил.



Квак прибежал к дому Жаба и заглянул в окно.

– Ура! Жаба нет дома. Он ни за что не догадается, кто тут убрал листья!

Жаб прибежал к дому Квака и за-
глянул в окно.

– Ура! Квака нет дома. Он ни за
что не догадается, кто тут убрал
листья!



Квак приступил к работе.

Он сгрёб все листья в огромную кучу.

И на лужайке у Жаба стало чисто-чисто.

Квак подхватил свои грабли и по-скакал домой.

Жаб трудился изо всех сил.

Он тоже собрал листья в кучу.

Перед домом Квака не осталось ни единого листочка.

Жаб взвалил грабли на плечо и поспешил домой.



Тут налетел ветер.

Он дул, дул и дул.

Разбросал все листья на лужайке у Жаба.

Разметал все листья во дворе у Квака.





Вернувшись домой, Квак огляделся и сказал:

– Ну, у себя я завтра всё уберу.
Зато Жаб сейчас как удивляется!



Жаб тоже вернулся домой, огляделся и вздохнул:

— Ох, сколько работы! Завтра возьмусь за дело и все-все листья убери. Зато Квак-то сейчас как радуется! Настоящий сюрприз получился.

Жаб лёг в постель, улыбнулся
и закрыл глаза.

Квак тоже забрался под одея-
ло, улыбнулся и закрыл глаза.

И обоим приснились хорошие
сны.



НОВЫЙ ГОД

Жаб приготовил праздничный ужин, нарядил ёлку, зажёл свечи...

— Что-то Квак долго не идёт, — пробормотал он.

Жаб посмотрел на часы и вспомнил, что они сломались. Стрелки на них не двигались.

Жаб распахнул дверь и выглянул во тьму.



– Где же Квак? Ох, чует моё сердце: с ним что-то случилось!

Что-то ужасное! Вдруг
он провалился в про-
пасть? И я больше ни-
когда, никогда его не
увиджу!





Жаб снова выглянул за дверь.

Квака всё не было.

— А если он
заблудился
в дремучем лесу,
и ему там холодно
и голодно?..





А вдруг за ним гонится
чудище? Громадное, зуба-
стое! Вот-вот догонит...

Жаб зарыдал.

— И мы с моим лучшим
другом больше никогда,
никогда не встретим вмес-
те Новый год!



Жаб вытер слёзы и побежал
в подвал за верёвкой:

– Я брошу Кваку верёвку и выта-
щу его из ямы!



Потом он полез на чердак за фо-
нарём:

– Квак пойдёт на свет, и я выведу
его из леса!



Потом Жаб направился в кухню и снял с гвоздя тяжеленную сковородку:

— Берегись, чудище! Как дам сковородкой — сразу зубы вылетят! Квак! Ничего не бойся! Я с тобой! Я спешу на помощь!



Жаб выскочил из дома...

...и чуть не налетел на Квакуа.



– Привет, Жаб! – сказал Квак. –
Извини, что опоздал. Я подарок тебе заворачивал.

– Так ты что же, не упал в пропасть? – спросил Жаб.

– Нет, – ответил Квак.

– И не потерялся в лесу?

– Нет...

– И чудище на тебя не набросилось? – уточнил Жаб.

– Ещё чего не хватало!

– Квак, дружище! Значит, мы всё-таки будем вместе праздновать Новый год! Какое счастье!

Жаб развернул подарок и ахнул. Это оказались новые часы, большие и красивые.



Квак и Жаб сидели у камина и смотрели на огонь. А стрелки новых часов отсчитывали минуты до Нового года.